



RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING AND AN OPEN APPLICATION PROCESS, FOR ACTIVITIES INVOLVING THE PROMOTION AND DISSEMINATION ABROAD OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY AND LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE IN 2016.

Ref. 02/ L0124 U10 N-PROMO 1C_2T RESOL.

Factual Background

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 16 March 2016 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7082 of 18 March 2016), the application process was opened for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull (on the basis of competitive tendering and an open application process) for activities involving the promotion and dissemination abroad of Catalan literature and philosophy, and literature for children and young people, in 2016.
2. The assessment committee met on 5 July 2016 to study and nominate the submitted applications.
3. On 8 July 2016, the examining body formulated a motion for a provisional resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's proposal.
4. On 5 September 2016, the examining body drew up a proposed resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's proposal.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014 of 22 July approving the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies.
4. Rules 1.2 and 13.2 of the rules governing the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for activities designed to promote and disseminate works of Catalan literature and philosophy abroad in 2016.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.



Resolution

Accordingly, I resolve:

1. To award grants to the applicants listed in the annex, for the amounts and purposes stipulated therein.
2. To stipulate that the Institut Ramon Llull will process payment of 100% of the grant awarded once the grant-funded activity has concluded and the supporting documents specified in Rule 16 have been submitted.
3. To stipulate that these grants are considered *de minimis* aid, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty of the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
4. To stipulate that the beneficiaries undertake to provide, whenever requested, any information that may be requested from them by the Institut Ramon Llull regarding the grant awarded, and to undergo any verification and monitoring procedures that the Institut Ramon Llull or other competent bodies deem necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month following the publication of this resolution.

Barcelona, 7 September 2016

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0124 U10 N-PRO 109/16-2

Beneficiary: Marsilio Editori S.p.A.

Date: April 2016

Activity: promotion of the book *Les dones de la Principal* by Lluís Llach

Sum requested: " 2,065.18

Sum awardable: " 1,902.48

Score obtained: 29

Sum awarded: " 1,103.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Marsilio Editori S.p.A for the promotion of the book *Les dones de la Principal* by Lluís Llach. The committee appreciated the experience of the applicant, an independent publisher specialising primarily in Italian and international contemporary works of fiction, which has recently shown an interest in Catalan literature authors such as Pep Puig and Lluís Llach.

The committee welcomed the cultural dimension of the activity given that it takes advantage of the promotional campaign for the literary work in order to promote the author at the same time in his native land, the village of Porrera in the Priorat region, the setting in which the action of his novel takes place. The committee did not value the degree of self-financing positively because the applicant applied for the total cost of the promotion to be covered by the grant.

The committee welcomed the international dimension of the activity considering that it involved a visit to Catalonia by two prominent Italian journalists (Donatella Chiappini and Marta Cervino).

The committee also highly valued the event's promotional potential and its positive influence on the internationalisation of Catalan literature given the impact of both publications in which the journalists collaborate (daily newspaper *La Repubblica* and the magazine *Marie Claire*) on the Italian public.

The committee proposed that the grant be used to cover part of costs arising from the Italian journalists' travel and accommodation arrangements, and the costs arising from the fees of the official interpreter who will accompany them.

L0124 U10 N-PRO 110/16-2

Beneficiary: Shtëpia Botuese Toena.

Date: January 2016

Activity: promotion of the translation into Albanian of the book *L'emperador o Iqull del vent* by Baltasar Porcel.

Sum requested: " 1,476.06

Sum awardable: " 1,476.00

Score obtained: 25

Sum awarded: " 738.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by publisher Shtëpia Botuese Toena for the translation into Albanian of the book *Emperador o Iqull del vent* by Baltasar Porcel in Tirana (Albania). The committee made a positive evaluation of the professional experience of the applicant, one of Albania's most active generalist publishers, which also has its own printers and bookshops. The committee welcomed the cultural dimension of the activity, to include an academic talk on Porcel's work given by author and cultural activist Manuel Guerrero at the University of Tirana's School of Foreign Languages, and for the presentation event by Guerrero and Bashkim Shehu (translator of Porcel's work and of other Catalan



authors) given at Tirana's National Library before some of the most important authors and cultural figures in the country.

The committee did not value the degree of self-financing positively because the applicant applied for the total cost of the promotion to be covered by the grant. The committee also valued the international dimension, the event's promotional outreach and impact on the internationalisation of Catalan literature, in light of the importance of the figures involved in culture in the Albanian language.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from the travel and accommodation arrangements and fees for Bashkim Shehu, translator of the work, as well as Manuel Guerrero's fees (literary critic accompanying them), and part of the costs arising from the production of graphic material for the activity.

L0124 U10 N-PRO 111/16-2

Beneficiary: Archipelago Books.

Date: April 2016

Activity: promotion in Chicago of the English edition of the book *Vida privada* by J. M. de Sagarra.

Sum requested: " 546.67

Sum awardable: " 546.67

Score obtained: 37

Sum awarded: " 546.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by publisher Archipelago Books for the promotion of the English edition of the book *Vida privada* by Josep Maria de Sagarra, in Chicago. The promotion includes two activities with the presence of Mary Ann Newman, translator of the novel by Sagarra into English: An academic talk by Dominic Keown on translation and Catalan literature at the University of Chicago, and a reading of excerpts of the work at a local bookshop, which will end with a debate led by Susan Harris, editorial director of the association Words Without Borders. The committee gave a positive evaluation of the professional experience of the applicant, an active, independent publisher specialised in international literature, which has already published work by another renowned Catalan author, Josep Pla. The committee also welcomed the cultural value of the activities, given that they promote one of the classic works of Catalan fiction of the 20th century, in America. The degree of co-financing contributed by the publisher was also appreciated. The committee appreciated the international outreach of the activities given that it involves work in the English language, considered a high priority by the Institut Ramon Llull. The committee valued the event's promotion potential and influence on the internationalisation of Catalan literature, considering its impact among the American public, and particularly among the literature students from one of America's most renowned universities.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the travel and accommodation arrangements for the translator of the work, Mary Ann Newman.

L0124 U10 N-PRO 166/16-2

Beneficiary: Quaderns Crema S.A.

Date: April 2016

Activity: the translation into German of an excerpt from the book *La resistència íntima* by Josep M. Esquirol

Sum requested: " 330.00

Sum awardable: " 330.00

Score obtained: 40

Sum awarded: " 330.00



The committee has given a positive evaluation to the grant application submitted by Quaderns Crema S.A. for the translation into German of an excerpt from the book *La resistència íntima* by Josep M. Esquirol. The committee was very appreciative of the applicant's experience and catalogue of authors, as well as the CV of the translator of the excerpt, Charlotte Frei. The committee looked positively on the proposal's suitability in light of the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad, given that it consists of the translation of an excerpt from a work of Catalan nonfiction into German, which is considered a priority by the Institut Ramon Llull. The committee also rated highly the international profile of the author and the work in question, in light of the fact that it concerns a translation into German - a language which is of significant interest in terms of selling the translation rights. The committee also valued the event's promotional capacity, given the possibility of presenting the translated excerpt at book fairs in 2016 and 2017.

L0124 U10 N-PRO 169/16-2

Beneficiary: Quaderns Crema S.A.

Date: April 2016

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *La resistència íntima* by Josep M. Esquirol

Sum requested: " 281.60

Sum awardable: " 281.60

Score obtained: 41

Sum awarded: " 281.00

The committee has given a positive evaluation to the grant application submitted by Quaderns Crema S.A. for the translation into English of an excerpt from the book *La resistència íntima* by Josep M. Esquirol. The committee was very appreciative of the applicant's experience and catalogue of authors, as well as the CV of the translator of the excerpt, Julie A. Wark. The committee looked positively on the proposal's suitability in light of the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad, given that it consists of the translation of an excerpt from a work of Catalan non-fiction into English, which is considered a leading priority by the Institut Ramon Llull. The committee welcomed the international profile of the author and the work in question, in light of the fact that it concerns a translation into English - a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee also valued the event's promotional capacity, given the possibility of presenting the translated excerpt at book fairs in 2016 and 2017.

L0124 U10 N-PRO 170/16-2

Beneficiary: Quaderns Crema S.A.

Date: April 2016

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *La pell de la frontera* by Francesc Serés

Sum requested: " 596.16

Sum awardable: " 596.16

Score obtained: 41

Sum awarded: " 596.00

The committee has given a positive evaluation to the grant application submitted by Quaderns Crema S.A. for the translation into English of an excerpt from the book *La pell de la frontera* by Francesc Serés. The committee was very appreciative of the applicant's experience and catalogue of authors, as well as the CV of the translator of the excerpt, Julie A. Wark. The committee looked positively on the proposal's suitability in light of the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan



literature abroad, given that it consists of the translation of an excerpt from a Catalan work of fiction into English, considered a leading priority by the Institut Ramon Llull. Moreover, the committee welcomed the international profile of the author and the work in question, in light of the fact that it concerns a translation into English - a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee also valued the event's promotional capacity, given the possibility of presenting the translated excerpt at book fairs in 2016 and 2017.

L0124 U10 N-PRO 173/16-2

Beneficiary: Festival international de la Littérature (FIL).

Dates: 24 to 29 September 2016.

Activity: promotion of the translation into French of the work *Crimis de sang* by Sebastià Alzamora at the International Festival of Montreal.

Sum requested: " 1,096.20

Sum awardable: " 1,096.20

Score obtained: 38

Sum awarded: " 833.00

The committee gave a positive evaluation of the grant application submitted by the Festival International de la Littérature (FIL), of Montreal for the promotion of the translation into French of the work *Crimis de sang* by Sebastià Alzamora at the International Festival of Montreal. The author will participate in three activities: A debate on Iberian literature, a class on Catalan literature, and the presentation of a documentary on Majorcan poet Bartomeu Rosselló-Pòrcel. The committee gave a positive evaluation of the professional experience of the applicant, a consolidated festival which has already featured Catalan authors such as Carles Casajuana and Pep Coll in previous editions. The committee welcomed the cultural value of the activities, given that they will take place at the International Festival in Montreal, which enjoys a significant degree of public attendance and the collaboration of Lisez l'Europe, an organisation specialised in the promotion of European literature and culture in Canada. The degree of self-financing by the festival was also appreciated, given that over half of the expense is covered by them. The committee also valued the international outreach of the activity, given its impact on Montreal based readers and literature fans in Canada in general. The committee valued the event's promotional potential and impact on the internationalisation of Catalan literature, considering that it is an international festival attended by many authors, publishers and cultural figures from other countries and linguistic territories.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from the travel and accommodation arrangements and fees for the participating author.

L0124 U10 N-PRO 221/16-2

Beneficiary: Tre i Trg.

Dates: 25 to 30 May 2016

Activity: The participation of Rubén Luzón and Pau Sanchís in the Belgrado Poetry Festival

Sum requested: " 2,160.00

Sum awardable: " 2,160.00

Score obtained: 36

Sum awarded: " 1,555.00

The committee made a positive appraisal of the grant application submitted by Tre i Trg for the participation of authors Rubén Luzón and Pau Sanchís in the Belgrado Poetry Festival. The committee appreciated the experience of the applicant, organiser of this complex poetry festival in Serbia for the last ten years, which



has attracted over 120 poets from around the world. The committee welcomed the cultural value of the activities, to include readings by the participating authors, while commemorating the 10th anniversary of the Catalan lecturers at the University of Belgrado. The degree of co-financing by the applicant was also highly appreciated, as well as the cooperation from other public and private institutions in the project. The committee valued the international outreach of the activity given the attendance of poets, translators, and artists from ten different countries. The committee also valued the event's promotional outreach and impact on the internationalisation of Catalan literature, as it offers an opportunity to present examples of Catalan literature translated into languages that it has rarely been translated.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from travel and accommodation arrangements and the fees for both authors, and part of those arising from the production of graphic material, communication and marketing for the event.

L0124 U10 N-PRO 224/16-2

Beneficiary: Instituto de cultura del estado de Durango.

Dates: 11 to 14 May 2016

Activity: participation of authors Ada Castells, Àngels Marzo and Xavier Macià in the 2016 International Writers Meeting in the city of Durango (Mexico)

Sum requested: " 7,502.73

Sum awardable: " 4,501.64

Score obtained: 32

Sum awarded: " 2,881.00

The committee made a positive appraisal of the grant application submitted by the Instituto de Cultura del Estado de Durango (Mexico) for the participation of authors Ada Castells, Àngels Marzo and Xavier Macià in the 2016 International Writers Meeting in the city of Durango (Mexico). The committee appreciated the experience of the applicant, organiser of this International Writers Meeting for over 12 years. The committee welcomed the cultural value of the activities, which includes book presentations, talks, conferences, etc. by the participating authors. The degree of co-financing by the applicant was also appreciated, and the cooperation from other institutions such as the Institute of Culture in Durango and the Durango Writers Society. The committee valued the international outreach of the activity considering that local authors will participate alongside participants from other countries. The committee valued the event's promotional potential and impact on the internationalisation of Catalan literature through the different events that will take place as part of this writers meeting.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the travelling and accommodation costs of authors Ada Castells, Àngels Marzo and Xavier Macià, and part of the cost of the graphic material published for the activity as well as the marketing campaign expenses.

L0124 U10 N-PRO 238/16-2

Beneficiary: Regan Arts.

Dates: June to October 2016

Activity: the promotion in New York and Chicago of the translation into English of the book *La casa del silenci* by Blanca Busquets

Sum requested: " 4,074.00

Sum awardable: " 4,074.00

Score obtained: 29

Sum awarded: " 2,363.00



The committee made a positive appraisal of the grant application submitted by the American cultural institution Regan Arts for the promotion in New York and Chicago of the English translation of the work *La casa del silenci* by Blanca Busquets.

The committee appreciated the professional background of the applicant, an independent publisher featuring authors such as Andrés Neuman and Juan Villoro in their portfolio, which is interested in promoting a contemporary work of fiction by a Catalan author.

The committee welcomed the cultural value of the promotion, to include several activities: a mailing with clippings from the work for journalists, critics, and bookshops, a presentation of the translation of the work, and a music evening including a reading of the work. The events, reading and roundtable discussion will be held in New York and Chicago and include attendance by the author, journalists, and media. The committee did not value the degree of self-financing positively because the applicant applied for the total cost of the promotion to be covered by the grant. The international dimension of the activity in the English language market was welcomed. The committee also valued the event's promotional outreach and impact on the internationalisation of Catalan literature given the influence among English language readers, media, and the publicity generated from the clippings that will be distributed among the media.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the author and translator's travel and accommodation arrangements and part of the costs arising from production of the graphic promotional material for the different activities.

L0124 U10 N-PRO 240/16-2

Beneficiary: Rizzoli (Rcs) Libri s.p.a.

Dates: May to September 2016

Activity: promotional campaign in Milan for the translation into Italian of the book *L'altra* by Marta Rojals

Sum requested: " 6,000.00

Sum awardable: " 6,000.00

Score obtained: 31

Sum awarded: " 3,720.00

The committee made a positive appraisal of the grant application submitted by Rizzoli (Rcs) Libri s.p.a. for the promotional campaign in Milan for the translation into Italian of the book *L'altra* by Marta Rojals.

The committee made a positive evaluation of the publisher's experience, in particular their portfolio and distribution potential. The committee also highlighted the publisher's continuity publishing works by other Catalan writers such as Jaume Cabré, Berta Noy and Imma Monsó.

The committee welcomed the cultural value of the promotion, considering that the primary objective of the promotional campaign for this literary work is to promote the work of an author whose work had not been translated into Italian until now.

The committee did not value the extent of self-financing positively because the applicant applied for almost the total cost of the promotion to be covered by the grant. The committee valued the event's promotional outreach and impact on the internationalisation of Catalan literature given the ambitious promotional campaign involving a communications company sending press clippings to be published in the media, copies of the book to journalists and critics, reviews published in magazines and newspapers, and publicity on social networks (Facebook and Twitter).

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from the marketing campaign.

L0124 U10 N-PRO 262/16-2

Beneficiary: Uitgeverij Atlas Contact BV.



Dates: June to December 2016

Activity: promotional campaign for the translation into Dutch of the book *Les dones de la Principal* by Lluís Llach.

Sum requested: " 15,623.00

Sum awardable: " 15,623.00

Score obtained: 30

Sum awarded: " 9,374.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Uitgeverij Atlas Contact BV for the promotional campaign for the translation into Dutch of the book *Les dones de la Principal* by Lluís Llach. The committee appreciated the experience of the applicant, an independent publisher specialising in Dutch and international contemporary works of fiction and essays, and which thanks to the editor, very knowledgeable on Catalan literature, is now starting to publish Catalan work.

The committee welcomed the cultural value of the promotion, given that it takes advantage of a promotional campaign for a contemporary work of fiction to also promote the author to the Dutch readers.

The committee did not value the degree of self-financing positively because the applicant applied for almost the total cost of the promotion to be covered by the grant. The committee valued the international dimension of the activity and its promotional outreach given that it includes several actions such as offers on purchasing the eBook, displays for bookshops, advertisements in Dutch media such as Newspaper AD and Telegraaf Vrouw, advertisements at train stations as well as on the website chicklit.nl and Facebook.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from the marketing campaign.

L0124 U10 N-PRO 269/16-2

Beneficiary: Combel Editorial

Date: September 2016

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Salvem el Nautilus!* by Jaume Copons and Liliانا Fortuny

Sum requested: " 330.00

Sum awardable: " 330.00

Score obtained: 41

Sum awarded: " 330.00

The committee has given a positive evaluation of the grant application submitted by Combel Editorial for the translation into English of an excerpt from the book *Salvem el Nautilus!* by Jaume Copons and Liliانا Fortuny. The committee was very appreciative of the applicant's experience and catalogue of authors, as it is a publisher specialising in literature for children and young people. It also gave a positive evaluation to the CV of the translator, Mara Faye Lethem, who has substantial experience in the translation of works of Catalan literature into English. The committee looked positively on the proposal's suitability in light of the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad, given that it consists of the translation of an excerpt from a work of children's literature - a market that is difficult to access - into English, which is considered a leading priority by the Institut Ramon Llull. Additionally, the committee rated highly the international profile of the authors and the work in question, in light of the fact that it concerns a translation into English - a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee also valued the event's promotional capacity, given the possibility of presenting the translated excerpt at book fairs in 2016 and 2017.



L0124 U10 N-PRO 270/16-2

Beneficiary: Combel Editorial

Date: September 2016

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *La cançó del parc* by Jaume Copons and Liliانا Fortuny

Sum requested: " 330.00

Sum awardable: " 330.00

Score obtained: 41

Sum awarded: " 330.00

The committee has given a positive evaluation of the grant application submitted by Combel Editorial for the translation into English of an excerpt from the book *La cançó del parc* by Jaume Copons and Liliانا Fortuny. The committee was very appreciative of the applicant's experience and catalogue of authors, as it is a publisher specialising in literature for children and young people. It also gave a positive evaluation to the CV of the translator, Mara Faye Lethem, who has substantial experience in the translation of works of Catalan literature into English. The committee looked positively on the proposal's suitability in light of the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad, given that it consists of the translation of an excerpt from a work of children's literature - a market that is difficult to access - into English, which is considered a leading priority by the Institut Ramon Llull. Additionally, the committee rated highly the international profile of the authors and the work in question, in light of the fact that it concerns a translation into English - a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee also valued the event's promotional capacity, given the possibility of presenting the translated excerpt at book fairs in 2016 and 2017.

L0124 U10 N-PRO 271/16-2

Beneficiary: Combel Editorial

Date: September 2016

Activity: the translation into English of an excerpt from the book *La guerra del bosc* by Jaume Copons and Liliانا Fortuny

Sum requested: " 330.00

Sum awardable: " 330.00

Score obtained: 41

Sum awarded: " 330.00

The committee has given a positive evaluation of the grant application submitted by Combel Editorial for the translation into English of an excerpt from the book *La guerra del bosc* by Jaume Copons and Liliانا Fortuny. The committee was very appreciative of the applicant's experience and catalogue of authors, as it is a publisher specialising in literature for children and young people. It also gave a positive evaluation to the CV of the translator, Mara Faye Lethem, who has substantial experience in the translation of works of Catalan literature into English. The committee looked positively on the proposal's suitability in light of the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad, given that it consists of the translation of an excerpt from a work of children's literature - a market that is difficult to access - into English, which is considered a leading priority by the Institut Ramon Llull. Additionally, the committee rated highly the international profile of the authors and the work in question, in light of the fact that it concerns a translation into English - a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee also valued the event's



promotional capacity, given the possibility of presenting the translated excerpt at book fairs in 2016 and 2017.